Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś ktoś oznajmił im mówiąc że oto mężowie których umieściliście w strażnicy są w świątyni stojąc i nauczając lud |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtem przybył ktoś i doniósł im: Oto ludzie, których osadziliście w więzieniu, są w świątyni; stanęli tam i nauczają lud. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybywszy zaś ktoś oznajmił im, że: "Oto mężowie, których umieściliście w strażnicy, są w świątyni, stojąc i nauczając lud".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś ktoś oznajmił im mówiąc że oto mężowie których umieściliście w strażnicy są w świątyni stojąc i nauczając lud |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem ktoś przybył i doniósł: Ludzie, których osadziliście w więzieniu, są w świątyni. Stoją tam i nauczają lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas nadszedł ktoś i oznajmił im: Ludzie, których wtrąciliście do więzienia, stoją w świątyni i nauczają lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy ktoś, oznajmił im, mówiąc: Oto mężowie, któreście podali do więzienia, stoją w kościele, a uczą lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy ktoś, powiedział im: Iż oto mężowie, któreście wsadzili do więzienia, są w kościele, stojąc i ucząc lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem nadszedł ktoś i oznajmił im: Ci ludzie, których wtrąciliście do więzienia, znajdują się w świątyni i nauczają lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem nadszedł ktoś i doniósł im: Mężowie, których wtrąciliście do więzienia, znajdują się w świątyni i nauczają lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas nadszedł ktoś i oznajmił: Ci ludzie, których wtrąciliście do więzienia, znajdują się w świątyni i nauczają lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ktoś przyszedł i powiedział im: „Mężczyźni, których uwięziliście, znajdują się w świątyni i nauczają lud”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś jednak przybył i oznajmił im: „Oto ci ludzie, których wtrąciliście do więzienia, są na terenie świątyni i nauczają lud”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy właśnie przyszedł ktoś i powiedział: - Ci, których uwięziliście są teraz w świątyni i przemawiają do ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przyszedł ktoś i oznajmił: ʼLudzie, których wtrąciliście do więzienia, znajdują się w świątyni i nauczają ludʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тут прийшов хтось і сповістив їм, що чоловіки, яких вони посадили до в'язниці, перебувають у храмі, стоять і навчають народ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ktoś przyszedł i im oznajmił, mówiąc: Oto mężowie, których umieściliście w więzieniu, są w Świątyni, stojąc i nauczając lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przyszedł ktoś i doniósł: "Słuchajcie! Ci ludzie, których nakazaliście zamknąć w więzieniu, stoją na dziedzińcu świątynnym i nauczają lud!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale przybył pewien człowiek i doniósł im: ”Oto mężowie, których osadziliście w więzieniu, stoją w świątyni i nauczają lud”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy nadszedł ktoś z wiadomością: —Ci, których uwięziliście, są teraz w świątyni i nauczają ludzi. |